



TASLI

社團
法人 台灣手語翻譯協會
Taiwanese Association of Sign Language Interpreters

才德兼備的專業—— 聾人對手語翻譯服務期盼之探究

報告人：台中手語翻譯團手譯員 楊素瑄

報告日期：110年3月13日

報告 大綱

1

緒論

2

文獻回顧

3

研究方法

4

研究結果

5

綜合討論



Part 1

緒論

緣 由 與 背 景

- 公開資訊僅有服務量的呈現，「品質如何?」，則無所依據。
- 聾人是手語翻譯服務的主體，其經驗、感受、想法，理應是服務品質最核心的參考依據。

緣 由

- 過去在聾人團體的服務經驗
- 文獻回顧的結果

背 景

- 身心障礙者權利公約
(CRPD)：社會福利→基本人權

研 究 目 的

以聾人的語言，透過聾人雙手的引領，循著聾人的目光，從聾人的視角出發，探究被賦予連結聾與聽兩個國度任務的手語翻譯服務，是什麼模樣

目的：透過訪談聾人手語翻譯服務使用經驗，探討手語翻譯服務的現況和服務使用者的期待。

名詞釋義

聾人

本研究以「聾人」泛指法定上可以以個人名義申請使用手語翻譯服務之聾人(Deaf)、重聽者(hard of hearing)、失聰者(hearing loss)或聽損者(hearing impairment)。

手語翻譯服務

聾人透過正式管道，向手語翻譯窗口提出申請之面對面翻譯服務經驗。



Part 2

文獻回顧

臺灣手語翻譯服務發展

2015年-2017年

《身心障礙者權益保障法》
《推動身心障礙者職務再設計服務實施計畫》

2006年12月-2008年

聯合國通過與施行《身心障礙者權利公約》（CRPD）

2013年-2014年

《身心障礙者權利公約施行法》
《身心障礙學生支持服務辦法》

2017年-2019年

台灣手語翻譯協會成立
台灣手語研究發展協會成立
TSL納入《國家語言發展法》

國內外手語翻譯服務提供模式

國內

- 服務模式：派案制
- 服務窗口：社政單位、勞政單位、民間委辦單位
- 人力培訓：社福單位、服務窗口
- 認證單位：勞動部勞動力發展署

國外

- 服務模式：派案/派遣制、全職雇用、駐點式、自營業者自行接案
- 服務窗口：手語翻譯協會/委員會、手語翻譯中心、手語翻譯公司
- 人力培訓：服務窗口、學院與學系
- 認證單位：中央及地方政府、學校、聾人福利團體

國內外手語翻譯服務道德規範

國內

- 尊重服務對象的基本人權並為之服務。
- 客觀忠實翻譯訊息。
- 絕對嚴格保密。
- 嚴守法律。
- 提供專業高品質的手語翻譯服務，但不得提供意見或諮詢。
- 依據自己的程度及能力考慮是否接案。
- 主動蒐集翻譯相關文件和資料。
- 重視服裝儀容。
- 應建立良好的翻譯工作環境。
- 應全神貫注。
- 執勤中的翻譯員應該持續翻譯。
- 尊重執行業務中之手語翻譯員不任意介入或代位。
- 進修各專業領域知能，以利於提升專業技巧及服務品質。

國外（以美國為例）

- 謹守保密原則
- 精進服務場域所需的翻譯技能與相關知能
- 視情境採取適宜的翻譯方式
- 展現對對服務對象的尊重
- 表現對手語翻譯同袍和實習生及學生的尊重
- 持續落實職業道德規範
- 盡一己之力促進手語翻譯的專業水準



Part 3

研究方法

研究設計方法取向

質性研究

著重情境複雜性，描繪
特定脈絡中的具體經驗

深度訪談法

- 有特殊目的的談話
- 「與……一同漫遊」

質性研究 深度訪談

半結構式訪談

不侷限於大綱的順序
與內容

優點

放鬆而舒適的氛圍→取
得厚實且細緻的資訊

選樣方法－立意取樣

納入條件

- 領有身心障礙手冊或身心障礙證明者。
- 近三年內曾透過正式管道成功申請並使用過手語翻譯服務者。

排除條件

- 20歲以下者。
- 啟聰學校就讀之學生。
- 由親友或為非具備手語翻譯技術士身份之志工提供服務者。

同質取向

- 就業中。
- 活躍於聾人／聽障／重聽團體，對手語翻譯服務、聾人權益等議題有興趣者。

異質取向

- 不同的職業屬性。
- 不同的身份認同（聾人、聽損者、聽障者……等）

研究實施程序

研究準備

- 主題確定
- 前導研究進行
- 發展研究工具
- 學術倫理審查

訪談進行

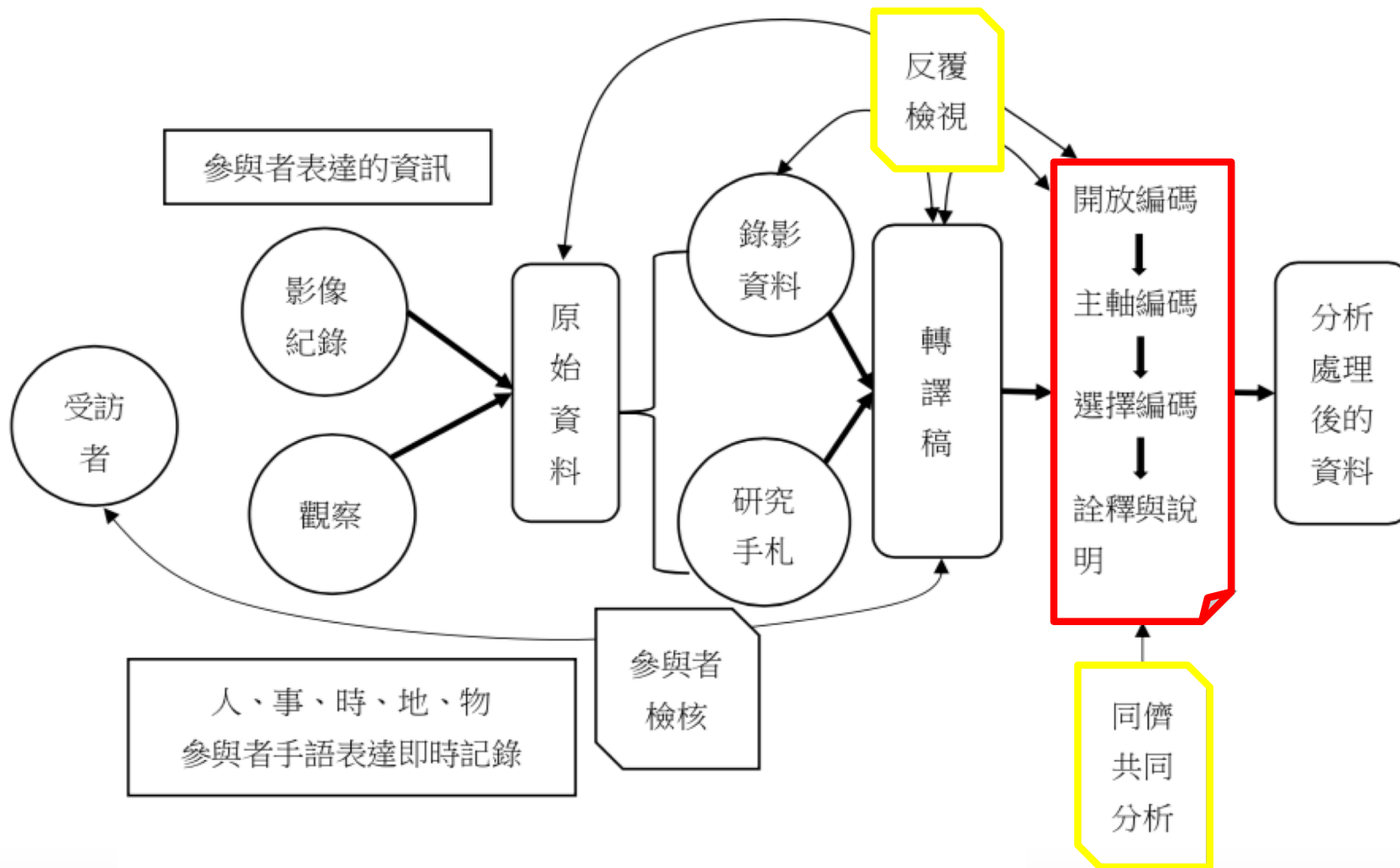
- 研究參與者招募與取樣
- 深度訪談進行

整理與分析

- 資料匿名管理
- 原始資料轉譯為描述性資料
- 編碼與分析處理

報告撰寫

彙整資料分析結果，進行綜合性討論、過程反思，及結果、限制與建議的著述。





part4

研究結果

專業為墩服務為樑的雙向橋

躍然於「手」上的
字字句句

- 手勢清楚，並將口語訊息轉換成「言簡意賅」的手語語句
- 使用的表達模式和聾人習慣的溝通模式
- 將其他非語言訊息恰如其分地轉換成對應的非手部的信號

不只是「手語翻譯」
更是多元「服務」

- 站立利於聾人同時觀看講者、手語和其他視覺資訊的位子
- 留心聾人的表情變化，確認對轉譯內容的吸收情形，視情況補充說明或增加其他書面提示輔助

連結人與人之間的
各種可能

- 協助克服讀唇帶來的疲累感和資訊缺漏、當環境因素導致助聽器功效不彰、活動場合無法進行筆談等困境
- 提升聾人與他人的溝通效能與人際交流的融入程度

不平行的資訊平權

不完整的 「知道」與「表達」

- 翻譯內容精簡或是省略部分詞句
- 相關知能不夠厚實，翻譯內容缺漏、不順暢、甚至錯誤
- 聾人與手語翻譯的手語使用習慣不相合

近在咫尺的時差

- 未同步翻譯會讓聾人與其他參與者的資訊接收時差更會
- 顧慮會在不佳時間點提問，無奈地選擇自主「噤聲」

遭到重新編曲與混音的資訊

- 「添加」個人主觀論述或情緒流露，有誤解發言者的擔慮
- 「省略」轉譯聾人之表達給聽人，聾人感到未被尊重

期盼手語翻譯服務「才」「德」兼備

自律自許

熟知聾人文化、具備同理心、熱心服務

提早到場、找到合適的位置

釐清角色界線、忠實翻譯

即時、如實、完整地雙向轉譯

持續進修相關知能、積極吸取新知

具備多元化手語溝通能力



Part 5

綜合討論

與聾人建立充分默契

提早到場，與聾人培養共同的默契，例如：手語使用習慣、為開會現場的每位人員取代號、特殊名詞的簡稱，有助於翻譯的效率。

具備手語基本功

流利地將聽人口語言論中的涵義，轉換成視覺畫面、重要訊息先後排序的手語，同時能將聾人的手語表達，以中文語序轉譯成通暢、有意義的口語語言（汪飛雪，2006；De Bruin & Brugmans, 2006），同時融入眼神、姿勢轉換等元素，使轉譯的手語更易於聾人接收（Berge, 2018）。

持續提升翻譯能力

隨時代演進要不斷補充最新資訊，降低囿於新興專有名詞的手語詞彙有限，轉譯內容簡化而資訊量不足，導致無法精準地呈現述語之意涵（李育逢，2016；Hommes et al., 2018）。

謹遵道德規範

聾人對手語翻譯服務和手語翻譯員的期待，已經被發覺且列為明確、具體的規範，而這些規範是「被期待的」，顯示規範仍有待被翻譯員完整落實，期盼手語翻譯員能以道德規範為基石堆起專業的高度。

應保有的特質與態度

發揮同理心，主動發現聾人的狀態和需要，為聾人的視覺方向考量，提供視覺化的輔助（Broesterhuizen, 2005），留神表情變化、適時補充解釋，給予個別化又即時性地服務。

翻譯人力的充實

社會開放，聾人的社會參與及向外發展的能力和機會皆提升，對翻譯服務的需求增加（張曉梅，2018），若聾人因職業性質的特殊、或需要翻譯服務的領域新穎，難覓得具有相近專長背景翻譯員，臺灣各縣市普遍有手語翻譯員人力吃緊，有派案困難和專長人力不足的情形（許天威，2010）

參考資料：

許天威 (2010)：台灣地區手語翻譯服務推廣成效調查與建議。內政部委託中華民國聲暉聯合會執行研究計畫報告書。臺中：中華民國聲暉聯合會。

身心障礙者權利公約施行法 (2014)：中華民國103年8月20日總統華總（一）義字第10300123071號令制定公布。

身心障礙者權益保障法 (2015)：中華民國104年12月16日總統華總（一）義字第10400146761號令修正公布。

身心障礙學生支持服務辦法 (2013)：中華民國102年9月27日教育部臺教學（四）字第1020139818B號令修正發布。

李育達 (2016)：「同步聽打」落實聽覺障礙學生資訊平權的理想與實踐—以國立臺灣大學畢業典禮為例。《學生事務與輔導》，55（2），66-72。

汪飛雪 (2006)：談手語翻譯應具備的技能。《遼寧師專學報（社會科學版）》，2006（5），33-35。

孟繁玲與韓路展 (2015)：我國高校手語翻譯職業現況分析—以中州大學為例。《中州大學學報》，32（2），112-116。

香港聾人福利促進會 (2019)：手語傳譯服務、手語培訓及發展。《跨越聽障，共創新天》（2017-2018週年報告），50-53。取自：

https://www.deaf.org.hk/documents/annual/HKSD_AnnualReport_2017_2018.pdf

國家語言發展法 (2019)：中華民國108年1月9日總統華總（一）義字第10800003831號令制定公布。

推動身心障礙者職務再設計服務實施計畫 (2017)：中華民國106年10月11日勞動部勞動發特字第10605160791號令修正發布。

張寧生與任海濱 (2015)：《手語翻譯概論》。鄭州：鄭州大學出版社。

張曉梅 (2018年6月)：翻譯碩士專業手語翻譯課程的教學實踐與思考。《手語翻譯專業建設與人才培養國際研討會發表》，吉林華僑外國語學院。

日本手語通譯士協會 (2014)：The situation of sign language interpretation in Japan. Retrieved from

[http://www.jasli.jp/pdf/Presentation%20for%20Macau%20\(2014\)%20Situation%20of%20JSLI.pdf](http://www.jasli.jp/pdf/Presentation%20for%20Macau%20(2014)%20Situation%20of%20JSLI.pdf)

Berge, S. S. (2018). How sign language interpreters use multimodal actions to coordinate turn-taking in group work between deaf and hearing upper secondary school students.

Interpreting, 20(1), 96-125.

Broesterhuizen, M. (2005). Faith in Deaf culture. *Theological Studies*, 66(2), 304-329.

Brunson, J. L. (2007). Your case will now be heard: Sign language interpreters as problematic accommodations in legal interactions. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 13(1), 77-91.

Convention on the Rights of Persons with Disabilities (2006). Retrieved from <http://www.un.org/disabilities/>

De Bruin, E., & Brugmans, P. (2006). The psychotherapist and the sign language interpreter. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 11(3), 360-368.

Hommel, R. E., Borash, A. I., Hartwig, K., & DeGracia, D. (2018). American Sign Language interpreters' perceptions of barriers to healthcare communication in deaf and hard of hearing patients. *Journal of Community Health*, 43(5), 956-961.

Nonaka, A. M. (2016). Legal and ethical imperatives for using certified sign language interpreters in health care settings: How to “do no harm” when “it’s (all) Greek” (sign language) to you. *Care Management Journals*, 17(3), 114-128.

Freebody, P., & Power, D. (2001). Interviewing deaf adults in postsecondary educational settings: Stories, cultures, and life histories. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 6(2), 130-142.


Santos, C. M. S. M. (2011). Supervising sign language interpreter students. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 29, 5-12.

參考網站：

ASLIS : <https://aslis.com>

National Careers Service : <https://nationalcareersservice.direct.gov.uk/job-profiles/british-sign-language-interpreter>

SLIANZ : <http://www.slianz.org.nz>



簡報完畢，謝謝聆聽
請多多指教😊

Thank you for your time and attention